

ОСНОВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ПОЭТОВ.

WOW = ВАУ

Лекция 1

Элективный курс по английскому языку для
10 класса средней общеобразовательной школы
Автор-составитель: учитель английского языка МОУ СОШ №3

Есина В.А.

5klass.net

Пояснительная записка



- Элективный курс рассчитан на учащихся, овладевших основами английского языка в курсе неполной средней школы и прошедших школьный курс английской грамматики
- Курс имеет задачей обучение основам перевода художественных произведений на базе комплексного повторения наиболее нужных для данной цели грамматических и лексических моментов

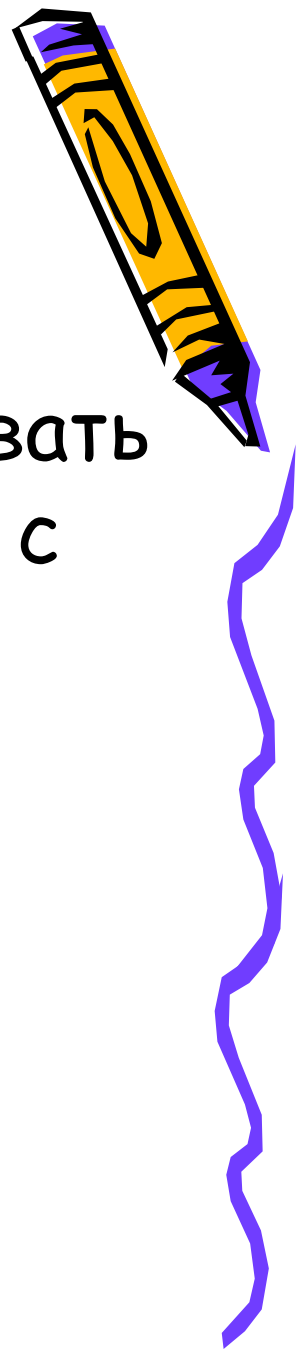


Введение

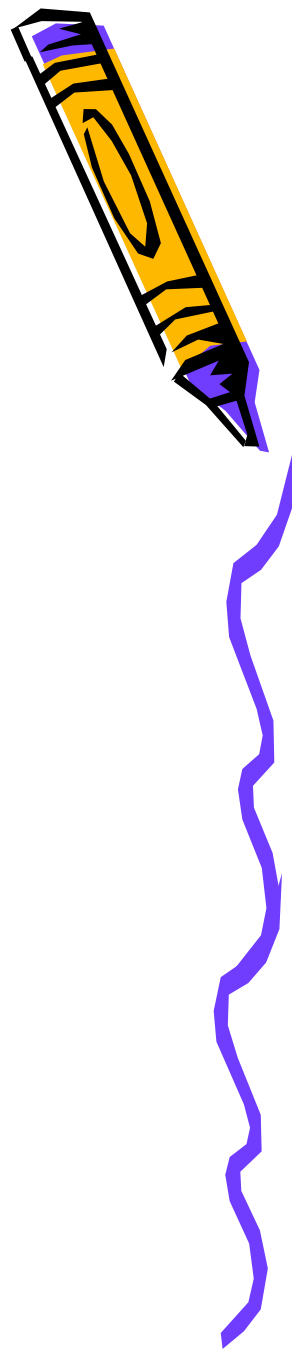
- Язык – важнейшее средство человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания.
- Общение людей при помощи языка осуществляется двумя путями: в устной форме и в письменной форме.
- Если общающиеся люди владеют разными языками, то непосредственное общение их становится невозможным.
- Перевод, таким образом, является важнейшим вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках.
- Перевод играет большую роль в обмене информацией между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры.



- Рамки курса позволяют рассматривать лишь вопросы учебного перевода с английского языка на русский с использованием общего англо-русского словаря.



Основные задачи переводчика:

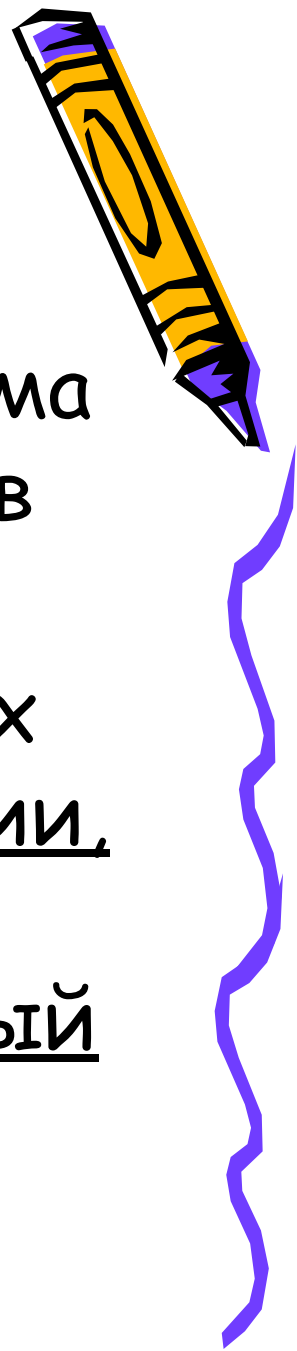


- Правильно понять содержание английского текста
- Полно и точно передать это содержание средствами русского языка

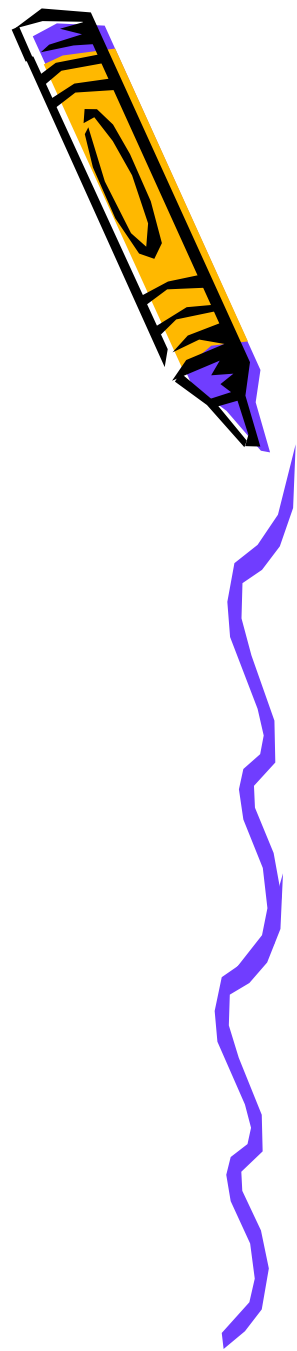


Необходимые условия для осуществления перевода:

1. Знание определенного минимума наиболее употребительных слов (служебных слов, неправильных глаголов, общеупотребительных слов, специальной терминологии, характерной для той отрасли знаний, которой посвящен данный текст)



2. Знание основ грамматики английского языка (Лексика – словарный запас – представляет собой «строительный материал» языка, который получает осмысленный характер, организуясь по правилам грамматики).



3. Владение техникой перевода



- а) умение быстро устанавливать на основе формальных данных с помощью грамматического анализа принадлежность незнакомых слов к той или иной части речи – как предварительного этапа перед обращением к словарю
- б) знание всех особенностей словаря и навыка работы с ним , т.е. умения быстро и точно находить в словаре нужное значение незнакомых слов

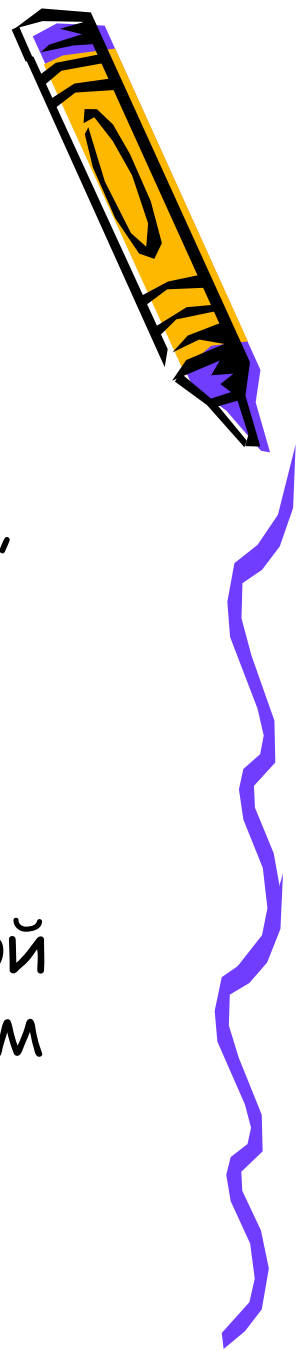


4. Знакомство переводчика с той областью знания, к которой относится данный текст

- Переводчик, не знакомый основательно с соответствующей областью знаний, неизбежно наделает ошибок и исказит мысль автора.



Возможно ли совершенно точно и полно передать на одном языке мысли, выраженные средствами другого языка?



- «Теория непереводаемости» - перевод является слабым отражением оригинала, дающим о нем весьма отдаленное представление
- Другая точка зрения: любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке



ВИДЫ ПЕРЕВОДА

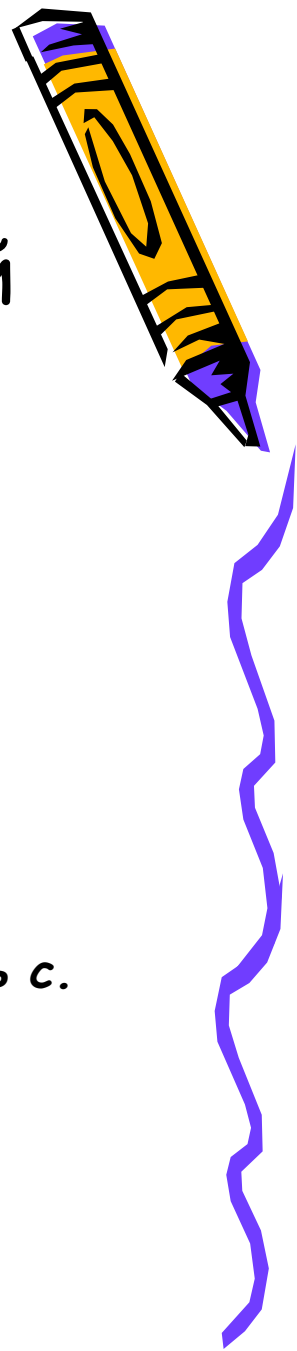
1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный)

Механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических или логических связей. Такой перевод ведет к бессмыслице.

Peter came too late to begin with.

Пословный перевод: Питер пришел слишком поздно начать с.

Правильный перевод: Начать с того, что Питер пришел слишком поздно.



2. Дословный перевод.

При правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника.

Может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, т.к. помогает понять структуру и трудные места подлинника.

При дальнейшей работе чуждые русскому языку конструкции должны быть обработаны, дословный перевод заменен литературным вариантом



Передача лексических единиц при переводе



- С помощью эквивалентов, т.е. прямых соответствий, не зависящих от контекста.
- С помощью аналогов, т.е. слов синонимического ряда, наиболее соответствующих контексту.
- Путём описательного перевода, т.е. свободной передачей смыслового содержания переводимого слова или словосочетания.



Литературный перевод

Это вид перевода передающий мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

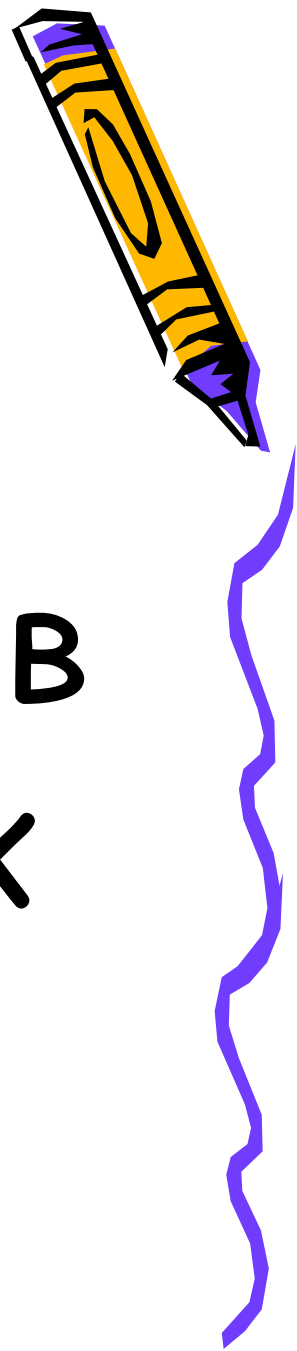
В интересах точности передачи смысла зачастую бывает необходимым при переводе прибегнуть к изменению структуры перерабатываемого предложения в соответствии с нормами русского языка, т.е. переставить, или даже заменить отдельные слова и выражения.

На дне - дословный перевод «On the Bottom», литературный перевод

«The Lower Depths» (опущенный в пучину или в глубину)



Типы предложений, встречающихся в художественных произведениях



I группа

Первая сравнительно небольшая группа предложений, синтаксическая структура которых аналогична в английском и русских языках. Такие предложения могут переводиться дословно.

I saw him yesterday. - Я видел его вчера.



II группа

Вторая самая многочисленная группа предложений требует при переводе изменения синтаксической формы подлинника в соответствии с нормами русского языка

There are six ships in the harbour. – В гавани стоят шесть кораблей.



III группа

Третья группа - предложения с идиоматическими оборотами.

Их перевод связан с необходимостью коренной перестройки всей структуры и часто требуется замена многих слов и выражений.

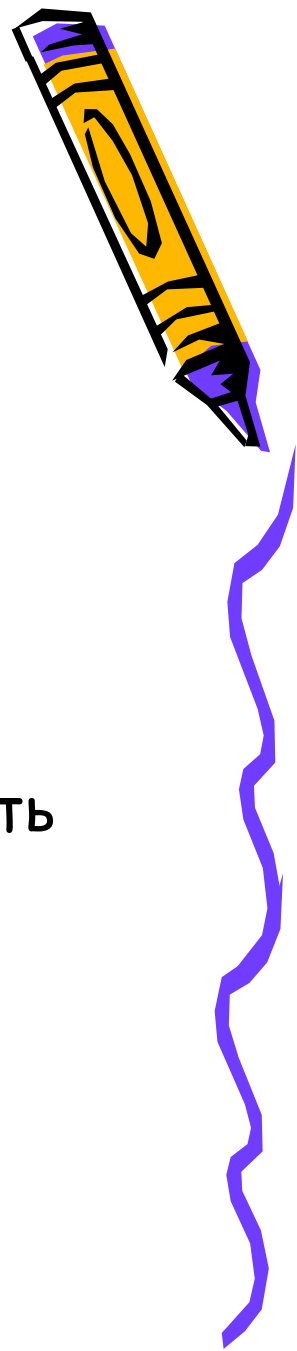
To cut the matter short, he was hard up and could not get rid of his debtors. - Короче говоря, у него было туго с деньгами и он не мог избавиться от кредиторов.



IV группа

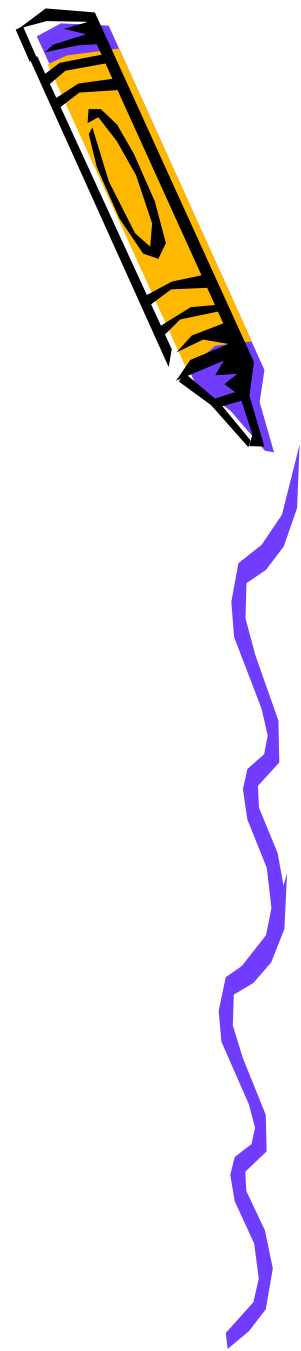
Четвёртая группа предложений –
длинные, сложные предложения с
громоздкими оборотами.

При переводе таких предложений бывает
необходимо, в интересах ясности, расчленить
их на несколько более простых, а иногда
подвергнуть структурным образованиям



Основные требования, которым должен
удовлетворять хороший перевод:

1. Точность;
2. Сжатость;
3. Ясность;
4. Литературность.

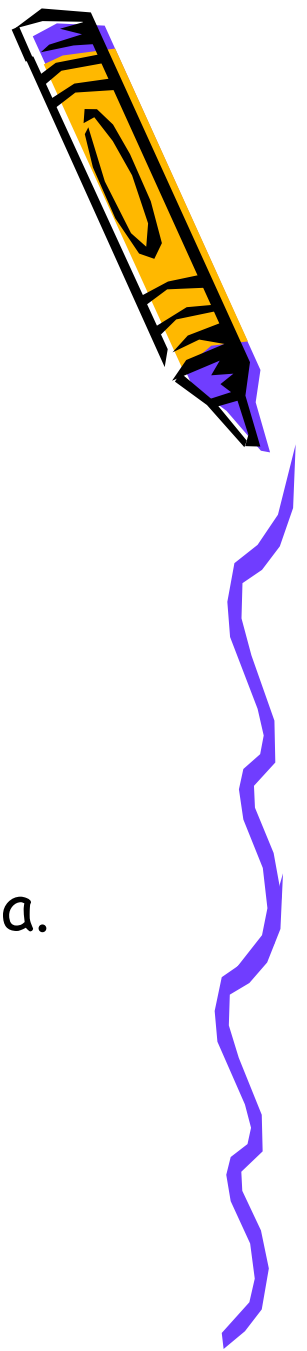


Точность

Переводчик обязан донести до читателя все мысли, высказанные автором.

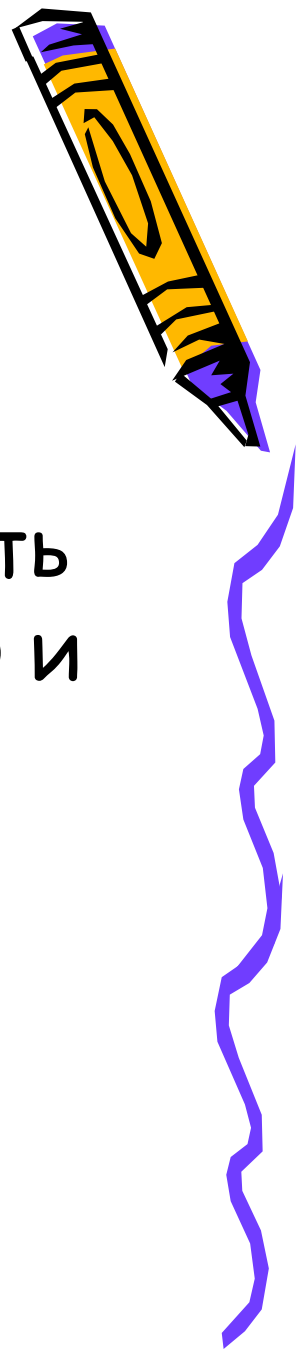
При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и высказывания.

Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.



Сжатость

Переводчик не должен быть многословен, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.



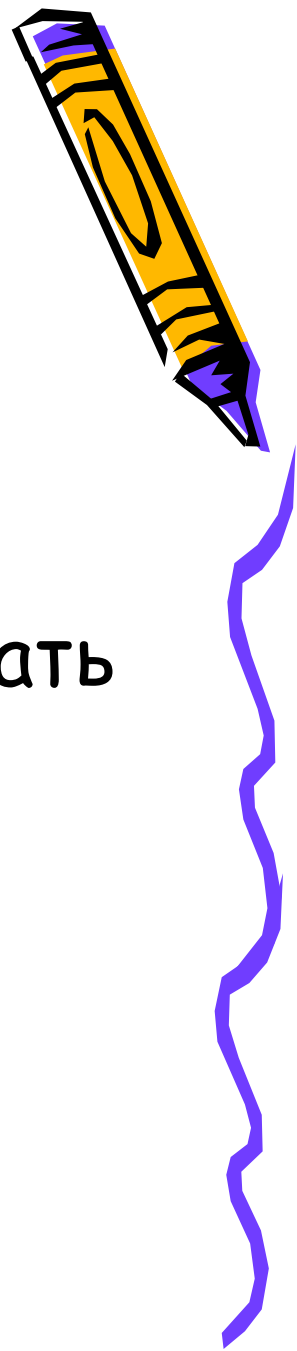
Ясность

Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости её понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.



Литературность

Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника.



Памятка переводчику



1. Прочти весь текст (или главу) до конца (обрати особое внимание на заголовок) и постарайся понять общее содержание
2. Прочти первое предложение и определи простое оно или сложное. Если предложение сложное, разбей его на отдельные предложения (главное, придаточные, самостоятельные).
3. Найди в простом предложении сначала группу сказуемого, затем по ней определи группу подлежащего и группу дополнения.
4. Опираясь на знакомые слова, приступай к переводу в таком порядке: группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Незнакомые слова ищи в словаре, определив сначала какой частью речи они являются в предложении.
Незнакомые слова с их значением (и произношением) записывай в тетрадь
6. При переводе незнакомых слов применять догадку, но проверяй её по словарю.
7. Отыскав и выписав незнакомые слова данного предложения, переведи его сначала дословно.
8. Отталкиваясь от дословного перевода, найди литературный вариант перевода путём перестановок и замен
9. Закончив перевод всего текста, прочти его целиком вслух и придай ему окончательную литературную отделку.



WOW = Я в восхищении!

Вот, собственно, и всё,
что хотелось сказать!